

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 9.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Samstag, 9. Mai 1868.

SAMEDI, 9 mai 1868.

Gesetz vom 7. Mai 1868, wodurch die Gesetze vom 21. Januar 1864 und 20. April 1810 über die Organisation des Gerichtswesens abgeändert werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21. Januar 1864 über die Organisation des Gerichtswesens und der Art. 64 und 65 des Gesetzes vom 20. April 1810 über das Gerichtswesen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der Art. 9 des Gesetzes vom 21. Januar 1864 ist abgeschafft, und an dessen Stelle tritt folgende Bestimmung:

„Vor das aus neun Richtern bestehende Obergericht gehören:

„1^o Die im Interesse des Gesetzes oder auf Befehl der Regierung eingebrachten Nichtigkeits- oder Cassationsgesuche gegen vom Obergerichtshof in Civil- oder Handelsfachen erlassene Erkenntnisse;

„2^o Die mittels Restitutionsgesuches im Art. 7 dieses Gesetzes vorgesehenen Revisionsgesuche.

I.

Loi du 7 mai 1868, apportant des modifications aux lois des 21 janvier 1864 et 20 avril 1810 sur l'organisation judiciaire.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau-Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 21 janvier 1864 sur l'organisation judiciaire et les articles 64 et 65 de la loi du 20 avril 1810 sur l'ordre judiciaire;

Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Art 1^{er}.

L'art. 9 de la loi du 21 janvier 1864 est rapporté et remplacé par la disposition suivante:

« Sont portées devant la Cour siégeant à neuf juges:

» 1^o Les demandes en annulation ou en cassation formées contre les arrêts rendus par la Cour en matière civile ou commerciale dans l'intérêt de la loi ou par ordre du Gouvernement;

» 2^o Les demandes en révision par voie de requête civile prévues à l'art. 7 de la présente loi.

9

„Das Obergericht bildet sich aus den neun dem
Rang nach ältesten Rätthen. Diejenigen Rätthe,
welche nicht schon früher in der Sache erkannt
haben, werden vorzugsweise zur Berathung her-
angezogen.“

Art. 2.

Der Art. 10 des Gesetzes vom 21. Januar
1864 ist abgeschafft, und an dessen Stelle tritt
folgende Bestimmung:

„Vor das aus neun Richtern bestehende Ober-
gericht gehören.

„1° Alle Regressklagen gegen Richter, einschließ-
lich derjenigen gegen die Mitglieder des Hofes;
„2° Die Gesuche um Ueberweisung von einem
Bezirksgerichte an das andere wegen begründeten
Verdachts oder auf Grund der öffentlichen Si-
cherheit;

„3° Die Gesuche um Bestimmung des eigentli-
chen Richters, welche nicht vor ein Bezirksgericht
gehören.

„Die Sachen, mit welchen die Appellhöfe oder
der Obergerichtshof sich in General-Versammlung
zu befassen haben, gehören vor das wenigstens
aus sieben Richtern bestehende Obergericht.

„Sind in letztem Falle die Stimmen der in
gerader Zahl stehenden Mitglieder des Obergerich-
tes getheilt, so wird die Stimme des dem Range
nach jüngsten Rathes nicht gezählt.“

Art. 3.

Der Art. 11 des nämlichen Gesetzes ist abge-
schafft, und an dessen Stelle tritt folgende Be-
stimmung:

„Vor den aus sieben Mitgliedern bestehenden
Obergerichtshof gehören die Appelle in Civil-
und Handelsachen.“

Art. 4.

In Abstellung der Art. 64 und 65 des Gesetzes
vom 20. April 1810 über das Gerichtswesen kön-
nen die Functionen eines Greffiers am Oberge-
richtshofe einem in der Rechtswissenschaft nicht
graduirteten Titular übertragen werden.

„La Cour sera composée des neuf magistrats
premiers en rang. Toutefois les conseillers qui
n'ont pas connu antérieurement de l'affaire, se-
ront appelés à siéger de préférence à tous
autres.“

Art. 2.

L'art. 10 de la loi du 21 janvier 1864 est rap-
porté et remplacé par la disposition suivante:

« Sont portées devant la Cour siégeant à neuf
juges:

» 1° Toutes les demandes de prise à partie, y
compris celles contre les membres de la Cour;
» 2° Les demandes en renvoi d'un tribunal d'ar-
rondissement à un autre pour cause de suspi-
cion légitime ou de sûreté publique;

» 3° Les demandes en règlement de juges qui
ne doivent pas être portées devant un tribuna-
l d'arrondissement.

» Les affaires dont les Cours d'appel ou la Cour
supérieure de justice ont à s'occuper dans l'as-
semblée générale, sont portées devant la Cour
siégeant au nombre de sept juges au moins.

» Dans ce dernier cas, s'il y a partage de voix
des membres de la Cour, siégeant en nombre
pair, le suffrage du conseiller le plus jeune en
rang n'est pas compté.“

Art. 3.

L'art. 11 de la même loi est abrogé et rem-
placé par la disposition suivante:

« Sont portés devant la Cour supérieure de
justice composée de sept membres, les appels
en matière civile et commerciale. »

Art. 4.

Par dérogation aux articles 64 et 65 de la loi
du 20 avril 1810 sur l'ordre judiciaire, les fonc-
tions de greffier de la Cour supérieure peuvent
être conférées à un titulaire non gradué en droit.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 7. Mai 1868.

Für den König-Großherzog:
Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Bannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmart.

Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Mai 1868, wodurch derjenige vom 20. April 1854, betreffend die Theilnahme der Mitglieder der Parquets an den General-Versammlungen der Gerichts-Collegien, abgeschafft wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. April 1854, betreffend die Theilnahme der Mitglieder der Parquets an den General-Versammlungen des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Einsicht der Consellsberatung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser obenerwähnter Beschluß ist abgeschafft.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 7. Mai 1868.

Für den König-Großherzog:

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 mai 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de la justice,

VANNERUS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLMART.

Arrêté royal grand-ducal du 7 mai 1868, portant abrogation de celui du 20 avril 1854, relatif à la participation des membres des parquets aux assemblées générales des corps judiciaires.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 20 avril 1854, concernant la participation des membres des parquets aux assemblées générales de la Cour supérieure de justice et des tribunaux d'arrondissement;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et vu la délibération du Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Notre arrêté susvisé est rapporté.

Art. 2.

Notre Directeur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 7 mai 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Justiz, Der Secretär,
Bannerus. G. d'Olimart.

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Directeur-général
de la justice,*
VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 4. Februar 1868, durch welches dem Herrn Georg Klär aus Vianden, die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Schenkwirthes **Georg Klär,** geboren zu Vianden den 7. Juni 1821 und wohnhaft daselbst;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Herrn **Georg Klär** ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 4. Februar 1868.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Justiz, Der Secretär,
Bannerus. G. d'Olimart.

Loi du 4 février 1868, qui accorde la naturalisation au sieur Georges Klaer de Vianden.

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r **Georges Klaer,** cabaretier, né à Vianden le 7 juin 1821 et y domicilié;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée audit s^r **Georges Klaer.**

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxemburg, le 4 février 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Directeur-général
de la justice,*
VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Georg Klär verliehene Naturalisation ist von ihm am 27. April d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Vianden aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg, den 4. Mai 1868.

Der General-Director der Justiz,
VANNERUS.

Gesetz vom 4. Februar 1868, durch welches dem Herrn Felix Worms von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Handelsmannes Felix Worms von Luxemburg, geboren zu Courcelles-Chaussy, Mosel-Departement (Frankreich), den 11. Mai 1842;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Felix Worms ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von zweihundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 4. Februar 1868.

Für den König-Großherzog:

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 27 avril dernier par le sieur Georges Klær, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Vianden et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 4 mai 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Loi du 4 février 1868, qui accorde la naturalisation au sieur Félix Worms de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, &c., &c., &c.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Félix Worms, négociant à Luxembourg, né le 11 mai 1842 à Courcelles-Chaussy, département de la Moselle (France);

Vu l'art. 10 de la Constitution;
Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit s^r Félix Worms.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de deux cents francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 4 février 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Justiz, Der Secretär,
Bannerus. G. d'Olimari.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Felix Worms verliehene Naturalisation ist von ihm am 1. Mai d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg, den 8. Mai 1868.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Gesetz vom 4. Februar 1868, durch welches dem Herrn Alphonse Worms von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Pferdehändlers Alphonse Worms von Luxemburg, geboren zu Courcelles-Chauffy, Mosel-Departement (Frankreich) den 12. September 1845;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Alphonse Worms ist die Naturalisation verliehen.

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMARI.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 1^{er} mai courant par le s^r Félix Worms, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont l'expédition a été déposée à la direction-générale de la justice.

Luxembourg, le 8 mai 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Loi du 4 février 1868, qui accorde la naturalisation au sieur Alphonse Worms de Luxembourg.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Alphonse Worms, marchand de chevaux à Luxembourg, né le 12 septembre 1845 à Courcelles-Chauffy, département de la Moselle (France);

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit s^r Alphonse Worms.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von zweihundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 4. Februar 1868.

Für den König-Großherzog:

Deßsen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Bannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Alphonse Worms verliehene Naturalisation ist von ihm am 1. Mai d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 8. Mai 1868.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Gesetz vom 4. Februar 1868, durch welches dem Hrn. Heinrich Oberhoffer von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Professors an der Normalschule zu Luxemburg Hrn. Heinrich Oberhoffer, geboren zu Pfalzel, Kreis Trier (Preußen), den 9. December 1824;

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de deux cents francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux, que la chose concerne.

Luxembourg, le 4 février 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

*Le Directeur-général
de la justice,*
VANNERUS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 1^{er} mai courant par le s^r Alphonse Worms, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été déposée à la direction-générale de la justice.

Luxembourg, le 8 mai 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Loi du 4 février 1868, qui accorde la naturalisation au sieur Henri Oberhoffer de Luxembourg.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Henri Oberhoffer, professeur à l'école normale de Luxembourg, né le 9 décembre 1824 à Pfalzel, cercle de Trèves (Prusse);

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Heinrich Oberhoffer ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 4. Februar 1868.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Bannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimari.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Heinrich Oberhoffer verliehene Naturalisation ist von ihm am 1. Mai 1868 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 8. Mai 1868.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Vu l'art. 10 de la Constitution;
Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit s^r Henri Oberhoffer.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 4 février 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMARI.

*Le Directeur-général
de la justice,*
VANNERUS.

Date de l'acte d'acceptation:

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 1^{er} mai courant par le s^r Henri Oberhoffer, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 8 mai 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.